

Mrk

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,
et entrer de-nouveau en- la- synagogue et être là homme
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0444](#)

ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,
dessécher avoir la- main
[G3583](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#)

Et il entra encore dans la synagogue ; et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.

- 2 καὶ παρατήρουν αὐτὸν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
et observer lui si aux- sabbat guérir lui afin-que
[G2532](#) [G3906](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G0846](#) [G2443](#)

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
accuser de-lui
[G2723](#) [G0846](#)

Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser.

- 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι» ξηράν, Ἵγειρε εἰς
et dire au- homme au- la- main avoir sec ressusciter en-
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G1453](#) [G1519](#)

τὸ μέσον.
le- milieu
[G3588](#) [G3319](#)

Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi là devant tous.

- 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἵξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι, ἢ
et dire à-eux il-est-permis aux- sabbat faire-le-bien ou
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#)

κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.
faire-le-mal âme sauver ou tuer les- or se-taire
[G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4623](#)

Et il leur dit : Est-il permis de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal ? de sauver la vie, ou de tuer ?
Mais ils gardaient le silence.

- 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοῦς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
et regarder-autour eux avec- colère être-attribué sur- à-la-
[G2532](#) [G4017](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#) [G1909](#) [G3588](#)
- πρωρῶσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἵεκτεινον τὴν χεῖρα
endurcissement de-la- cœur de-eux dire au- homme étendre la- main
[G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)
- (σου). καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
de-toi et étendre et rétablir la- main de-lui
[G4771](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme :
Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie .

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον
et sortir les- Pharisien aussitôt avec- des- Hérodien conseil
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#) [G4824](#)

ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
donner selon- de-lui afin-que lui détruire
[G1325](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

Et les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérوديens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
et le- Jésus avec- des- disciple de-lui se-retirer vers- la-
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0402](#) [G4314](#) [G3588](#)

θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ
mer et beaucoup multitude de- de-la- Galilée suivre et de-
[G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς Ἰουδαίας,
de-la- Judée
[G3588](#) [G2449](#)

Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la Judée,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
et de- Jérusalem et de- de-la- Idumée et au-delà du-
[G2532](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα
Jourdain et au-sujet-de Tyr et Sidon multitude beaucoup entendre que
[G2446](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G0191](#) [G3745](#)

ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
faire venir vers- lui
[G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par-delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκατερῆ αὐτῷ,
et dire aux- disciple de-lui afin-que barque persévérer à-lui
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4142](#) [G4342](#) [G0846](#)

διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
à-travers- le- foule afin-que ne-pas presser lui
[G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2346](#) [G0846](#)

Et il dit à ses disciples qu'un petit bateau soit là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le presse pas ;

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
beaucoup car guérir de-sorte-que tomber-sur à-lui afin-que de-lui
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας;
toucher qui avoir fléau
[G0680](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)

car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui afin de le toucher.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
et les-esprit les-impur quand lui observer tomber-devant
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3752](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4363](#)

αὐτῷ, καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
à-lui et crier dire que tu être le-fils du-Dieu
[G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu.

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
et beaucoup réprimander à-eux afin-que ne-pas lui manifeste faire
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G5318](#) [G4160](#)

Et il leur défendait très expressément de le faire connaître.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός;
et monter en-le-montagne et appeler que vouloir il
[G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#) [G0846](#)

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
et s'en-aller vers-lui
[G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#)

Et il monte sur une montagne, et il appelle ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ;

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ᾧσιν μετ'
et faire douze que et apôtre nommer afin-que être avec-
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
de-lui et afin-que envoyer eux prêcher
[G0846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#)

et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
et avoir autorité chasser les-démon
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

et pour avoir autorité [de guérir les maladies et] de chasser les démons ;

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
et faire les-douze et imposer nom au-Simon Pierre
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#)

et il surnomma Simon, Pierre ;

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
et Jacques le-du-Zébédée et Jean le-frère du-
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#)

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς;
Jacques et imposer à-eux nom Boanergès, qui être fils tonnerre
[G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0993](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1027](#)

et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils de tonnerre ;

18 καὶ Ἄνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἄλφαιου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον,
et Jacques le- du- Alphée, et Thaddée, et Simon le- Cananéen

et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen,

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
et Judas Iscariote qui et livrer lui

et Judas Iscariote, qui aussi le livra.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος,
et venir en- maison et se-rassembler de-nouveau le- foule

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
de-sorte-que ne-pas pouvoit eux ni pain manger

Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur pain.

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον γὰρ,
et entendre les- auprès-de de-lui sortir saisir lui; dire car

ὅτι ἐξέστη.
que être-stupéfait

Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, ἔλεγον, ὅτι
et les- scribe les- de- Jérusalem descendre dire que

Βεελζεβούλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
Béelzébul avoir et que dans- au- chef des- démon chasser les-

δαιμόνια.
démon

Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Béelzébul ; et : Par le chef des démons, il chasse les démons.

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς
et appeler eux dans- parabole dire à-eux comment

δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν?
pouvoir Satan Satan chasser

Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ
et si royaume sur- soi-même diviser ne-pas pouvoir se-tenir la-
[G2532](#) [G1437](#) [G0932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)

βασιλεία ἐκεῖνη.
royaume celle-là
[G0932](#) [G1565](#)

| Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκεῖνη
et si maison sur- soi-même diviser ne-pas pouvoir la- maison celle-là
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#)

σταθῆναι.
se-tenir
[G2476](#)

| Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται
et si le- Satan se-lever sur- soi-même et diviser ne-pas pouvoir
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G0450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#)

στῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.
se-tenir mais fin avoir
[G2476](#) [G0235](#) [G5056](#) [G2192](#)

| Et si Satan s'éleve contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεις, εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν, τὰ
mais ne-pas pouvoir personne en- la- maison du- fort entrer les-
[G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1525](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήση. καὶ
vase de-lui piller si ne-pas premièrement le- fort lier et
[G4632](#) [G0846](#) [G1283](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1210](#) [G2532](#)

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
alors la- maison de-lui piller
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ
amen dire à-vous que tout laisser aux- fils des- homme les-
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0863](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημῖαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν.
péché et les- blasphème que si blasphémer
[G0265](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0988](#) [G3745](#) [G1437](#) [G0987](#)

| En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ;

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει
qui or certes- blasphémer en- le- esprit le- saint ne-pas avoir
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0987](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#) [G2192](#)

ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος--
rémission en- le- éternité mais coupable être éternel péché
[G0859](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G1777](#) [G1510](#) [G0166](#) [G0265](#)

mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il est passible du jugement éternel.

30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
que dire esprit impur avoir
[G3754](#) [G3004](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2192](#)

C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit immonde.

31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω
et venir la- mère de-lui et les- frère de-lui et dehors
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1854](#)
στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες αὐτόν.
se-tenir envoyer vers- lui appeler lui
[G4739](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2564](#) [G0846](#)

Ses frères et sa mère donc viennent ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ;

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου, ἡ μήτηρ
et être-assis au-sujet-de lui foule et dire à-lui voir la- mère
[G2532](#) [G2521](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#)
σου, καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου, καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου, ἔξω ζητοῦσίν σε.
de-toi et les- frère de-toi et les- sœur de-toi dehors chercher toi
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4771](#) [G1854](#) [G2212](#) [G4771](#)

et la foule était assise autour de lui. Et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères , là dehors, te cherchent.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ
et répondre à-eux dire qui être la- mère de-moi et les-
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀδελφοὶ μου?
frère de-moi
[G0080](#) [G1473](#)

Et il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ?

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους, λέγει, Ἴδε,
et regarder-autour les- au-sujet-de lui autour être-assis dire voir
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2945](#) [G2521](#) [G3004](#) [G3708](#)
ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου!
la- mère de-moi et les- frère de-moi
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Et regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ;

35 ὃς <γὰρ> ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου,
qui car certes- faire le- volonté du- Dieu, celui-ci frère de-moi
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0080](#) [G1473](#)
καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστίν.
et sœur et mère être
[G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.